Natur als Wegweiser menschlicher Entwicklung
bildungsART 21

Vier Jahreszeiten und Chor-Weltmusik
mit Jean Kleeb

Montag
Winter
Epo i tai tai e – Maori
Die Linien des Lebens - Hölderlin
Jyoti do - Indien

Dienstag
Frühling
La Mariposa – Bolivien
Kuckuck ruft's aus dem Wald – Deutschland
Erev shel shoshanim - Israel
E malama - Hawaii

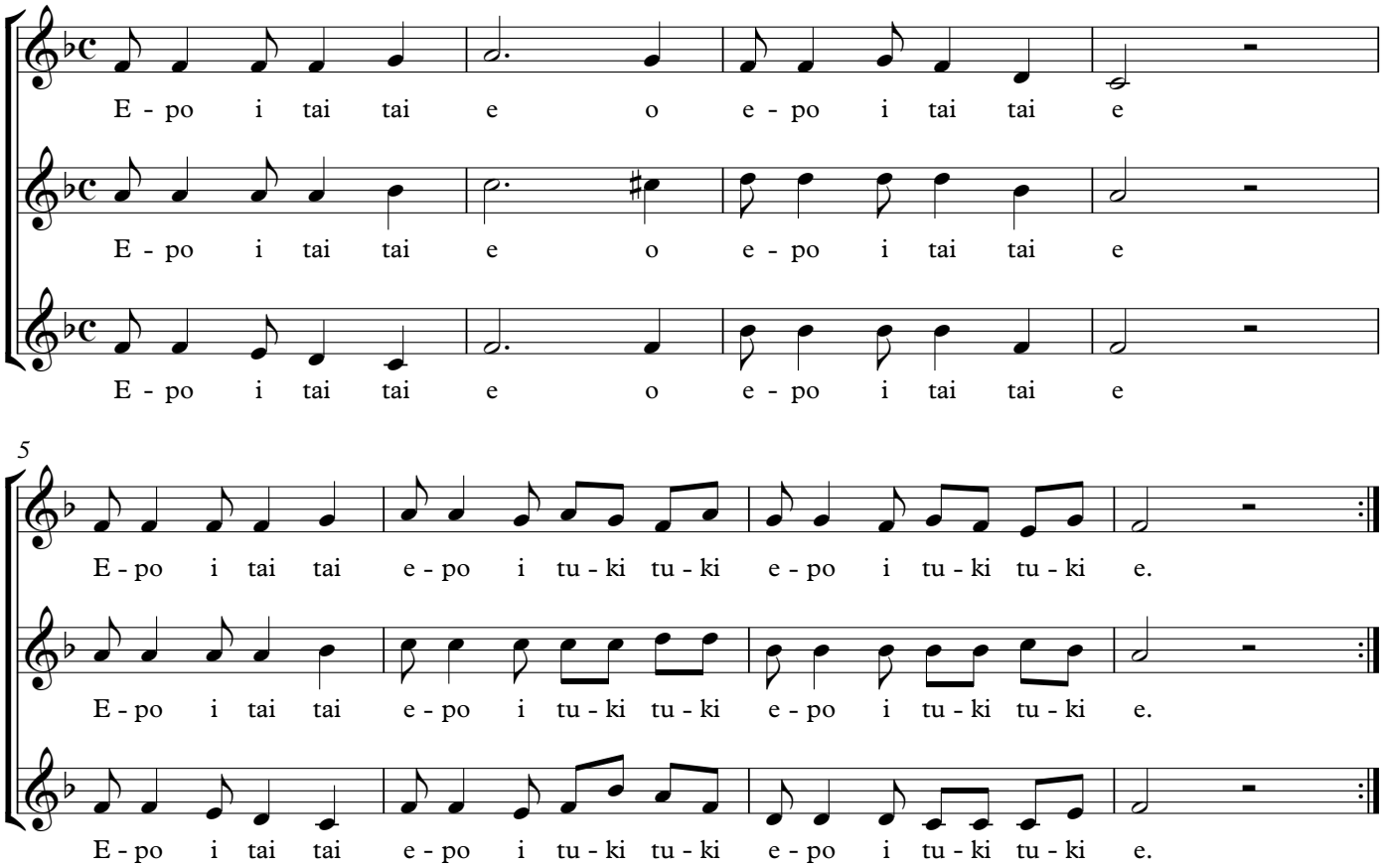
Mittwoch
Sommer
Zulu Mama - Zulu
Baila Negra - Kolumbien
Yemaya Assessu – Yoruba

Donnerstag
Herbst
Samiotissa – Griechenland
Muié Rendera – Brasilien
Der Mond ist aufgegangen - Deutschland

www.jeankleeb.com

Epo i tai tai e

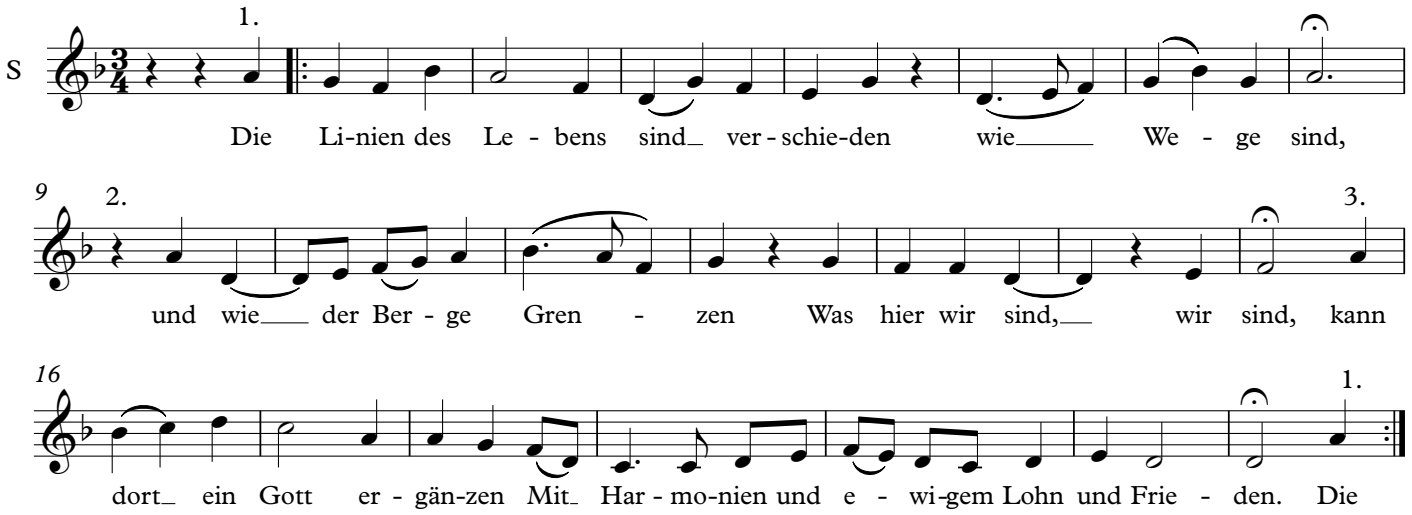
trad. Maori



Die große Flut kam, aber wir sind alle davon gekommen.

Die Linien des Lebens sind verschieden
Kanon

T: Friedrich Hölderlin
M: Jean Kleeb



Hindi

6. Jyoti do

Hindi / engl. / dt.

♩ = 76

Give us light / Gib uns Licht

Indien

T./M.: Charles Vas
Trans.: Rolf Hocke
Arr.: Jean Kleeb

Mel.

S A

mf

1. Jyo -ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu

1.Give us light, give us light, give us light, O Lord

1.Schenk uns Licht, schenk uns Licht, schenk uns Licht, Gott

T B

p

S A

Jyo - ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu.

give us light, give us light, give us light, O Lord

schenk uns Licht, schenk uns Licht, schenk uns Licht, Gott

T B

S A

p

1. Jyo - ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu

1.Give us light, give us light, give us light, O Lord

1.Schenk uns Licht, schenk uns Licht, schenk uns Licht, O Gott

Mel.

T B

mf

S A

Jyo - ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu.

give us light, give us light, give us light, O Lord

schenk uns Licht, schenk uns Licht, schenk uns Licht, Gott

T B

Coda *rit.*

S

pp Jyo - ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu

A

pp Jyo - ti do, jyo - ti do, jyo - ti do, Pra - bhu

T B

pp

u - - -

1. Unisono - Bhajan
2. melody: women's voices
3. melody: men's voices
4. Coda

2.Jeevan do, Prabhu
3.Shanti do, Prabhu
4.Mukti do, Prabhu
5.Ashish do, Prabhu

2.Give us life, O Lord
3.Give us peace, O Lord
4.Give us salvation, O Lord
5.Give us grace, O Lord

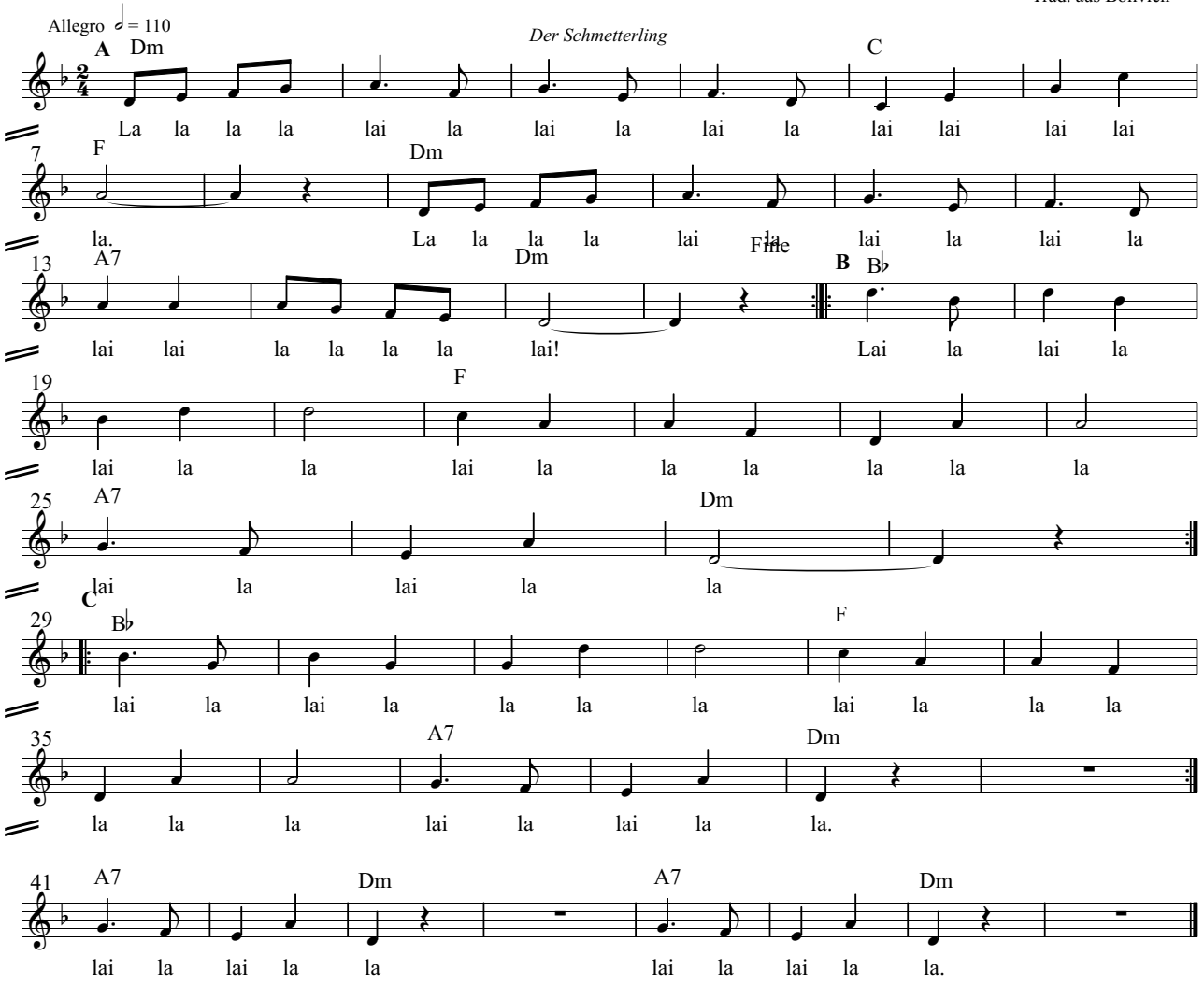
2.Schenk uns Leben, Gott
3.Schenk uns Frieden, Gott
4.Schenk uns Heil, Gott
5.Schenk uns Gnade, Gott

Aus dem Chorbuch - Yellaam Yesuve - Jean Kleeb
Ausbildungshilfe Kassel

La Mariposa

Trad. aus Bolivien

Der Schmetterling



Quodlibet:
Kukuck, Kukuck ruft's aus dem Wald
Es tönen die Lieder
Im Märzen der Bauer

Kukuck, Kukuck, ruft's aus dem Wald

Frühlingsmotette

M: Volkslied
T: Hoffmann von Fallersleben
Arr.: Jean Kleeb

♩ = 120

SSATB

A

S: *Mel.* Ku-kuck, Ku - kuck, ruft's aus dem Wald. Ku - kuck,

M: Ku-ku-kuck, Ku-ku-kuck aus dem Wald. Ku-ku-kuck, Ku-

A: Ku-kuck, Ku-kuck, Ku-kuck, Ku-kuck, *Mel.* Ku-kuck,

T: Ku - ku-kuck, Ku - ku-kuck, Ku - ku-kuck, *Mel.* Es tö - nen die

B: Ku - kuck, Ku - kuck aus dem Wald. *Mel.* Im Mär - zen der

6

S: Ku - kuck, ruft's aus dem Wald. Ku - kuck, Ku - kuck,

M: ku-kuck, Ku - ku-kuck, Ku - ku-kuck, Ku - ku-kuck, Ku - ku-kuck, Ku -

A: *Mel.* Las - set uns sin - gen, tan - zen und sprin - gen! Ku -

T: *Mel.* Lie - der, der Früh - ling kehrt wie - der, es spie - let der Hir - te auf

B: *Mel.* Bau - er die Röss - lein ein - spannt, er setzt sei - ne Fel - der und

11

S: ruft's aus dem Wald. *Mel.* Früh - ling, Früh - ling wird es nun bald

M: ku-kuck, Ku - Ku-kuck, Ku-ku-kuck, Ku-ku-kuck aus dem Wald

A: kuck aus dem Wald. Ku-kuck, Ku-kuck, Ku-kuck, Ku-kuck, Wald

T: sei - ner Schal- mei: La la la la la la la, la la la la la la la

B: Wie - sen in - stand. Ku - kuck, Ku - kuck, Ku - kuck aus dem Wald

Aus dem „Chorbuch Unsere Volkslieder"
Bärenreiter Verlag

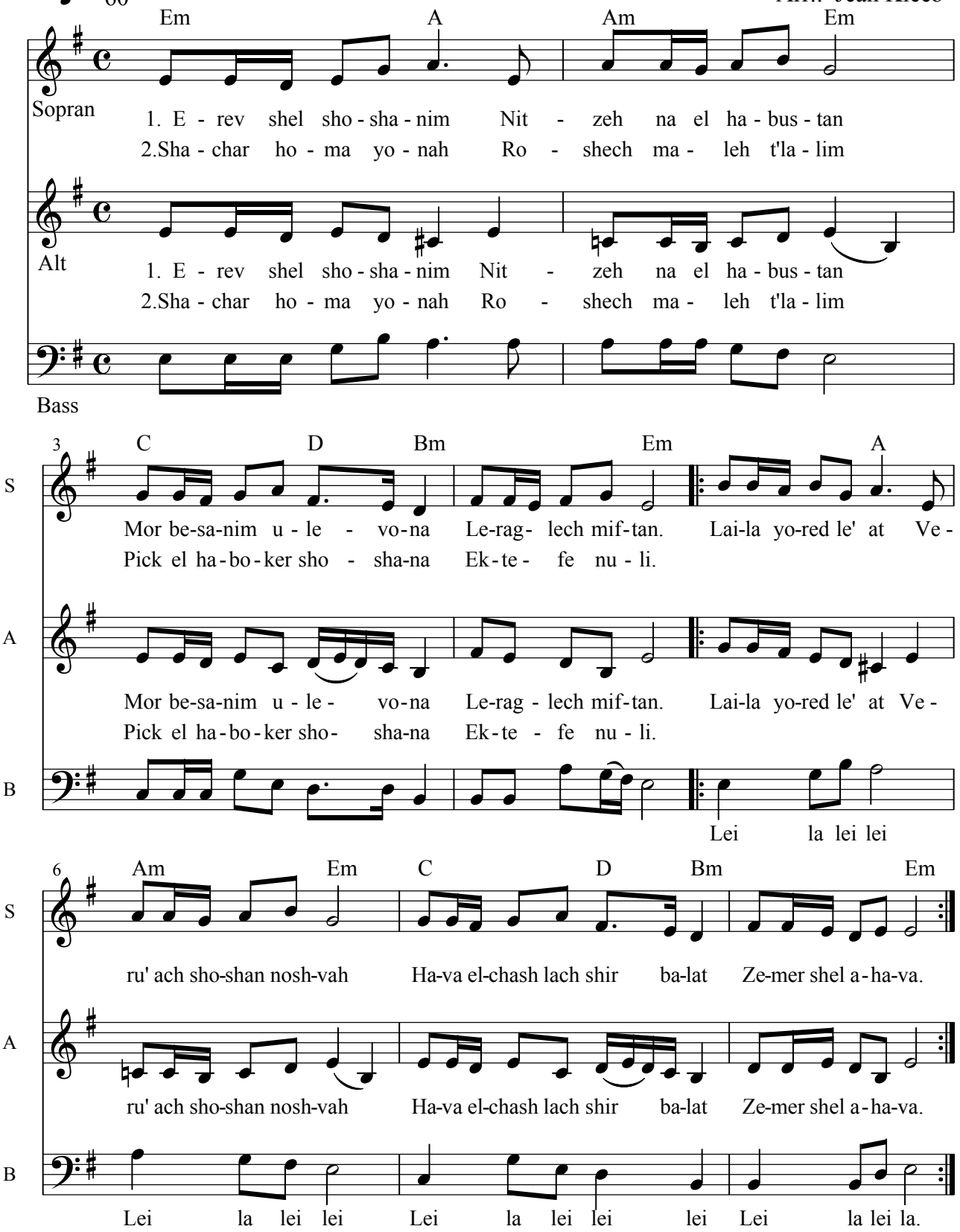
Erev shel Shoshanim

ערב של שושנים

„Abend der Lilien“ (Israel)

für gemischten Chor - SAB

M.: Josef Hadar
T.: Mosche Dor
Arr.: Jean Kleeb



1.Es ist ein Abend der Lilien
Lass uns in den Garten gehen
Myrrhe, Gewürze und Weihrauch
Sind wie ein Teppich unter deinen Füßen

2.Morgendämmerung und die Taube gurrt
Dein Haar ist voller Tautropfen
Deine Lippen sind wie Lilien zum Morgen
Ich hole sie für mich

Refrain:
Die Nacht fällt langsam
Und ein Wind weht von Lilien
Lass mich ein Lied für Dich flüstern
Ein Lied der reinen Liebe

Hawaiisch / Englisch

34. E malama

Hawaiian Earth Blessing
Hawaiianisches Segenlied
Hawaii

T./M.: Mark und Sharie Anderson
Arr.: Nickomo

♩ = 84

S: E ma - la - ma i - ka he - i - au E ma - la - ma i -
A: E ma - la - ma i - ka he - i - au E ma - la - ma i -
T: E ma - la - ma i - ka he - i - au E ma - la - ma i -
B: E ma - la - ma, E E ma - la - ma, E

S: ka he - i - au E ma-la-ma po-no i - ka he - i - au E
A: ka he - i - au E ma-la-ma po-no i - ka he - i - au E
T: ka he - i - au E ma-la-ma po-no i - ka he - i - au E
B: E ma-la-ma, E ma-la-ma po-no i - ka he - i - au E E ma-la-ma,

S: Earth and sky, Sea and stone,
A: Earth and sky, Sea and stone,
T: Earth and sky, Sea and stone,
B: Earth and sky, Sea and stone,

S: Hold this land in sa - cred - ness.
A: Hold this land in sa - cred - ness.
T: Hold this land in sa - cred - ness.
B: Hold this land in sa - cred - ness.

© Mark and Sharie Anderson / Nickomo
Uncle Zumpa's Bumper Book

Malama - Sorge tragen für etwas sehr Wertvolles
pono - das richtige tun / heiau - heiliger Tempel

ZULU MAMA

Our God is power

trad. Zulu

A

repeat 4 times

S: Ngi qom ƀe_Kwa zu zu-lu ma - ma_____ zu-lu ngi qom ƀe_Kwa zu zu-lu ma

A: ma. Zu-lu ma

T: ma. Zu-lu ma

B: ma. Zu-lu ma

4

B

repeat twice each time

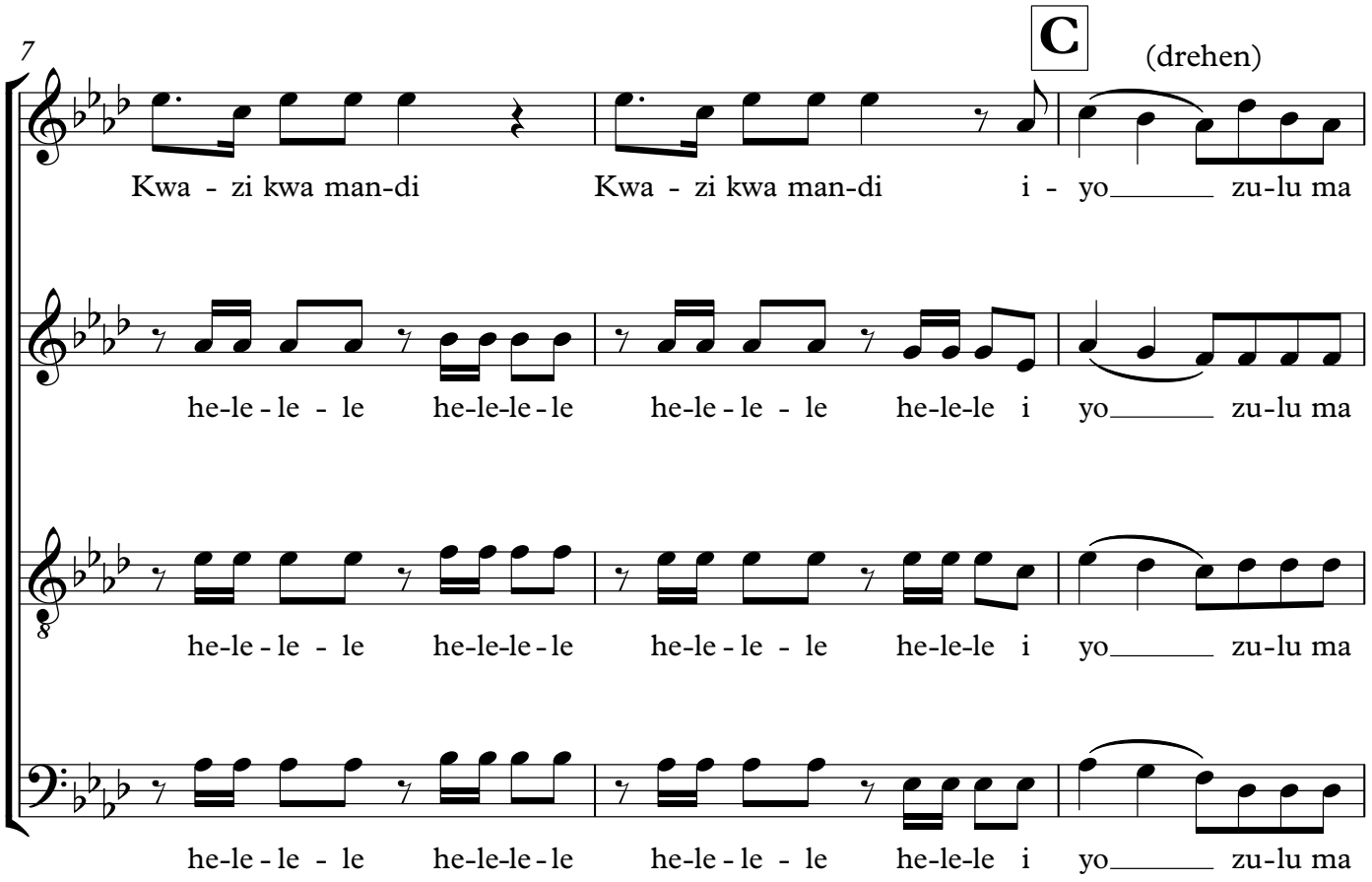
ma_____ zu-lu ngi Kwa zi kwa man-di Kwa - zi kwa man-di

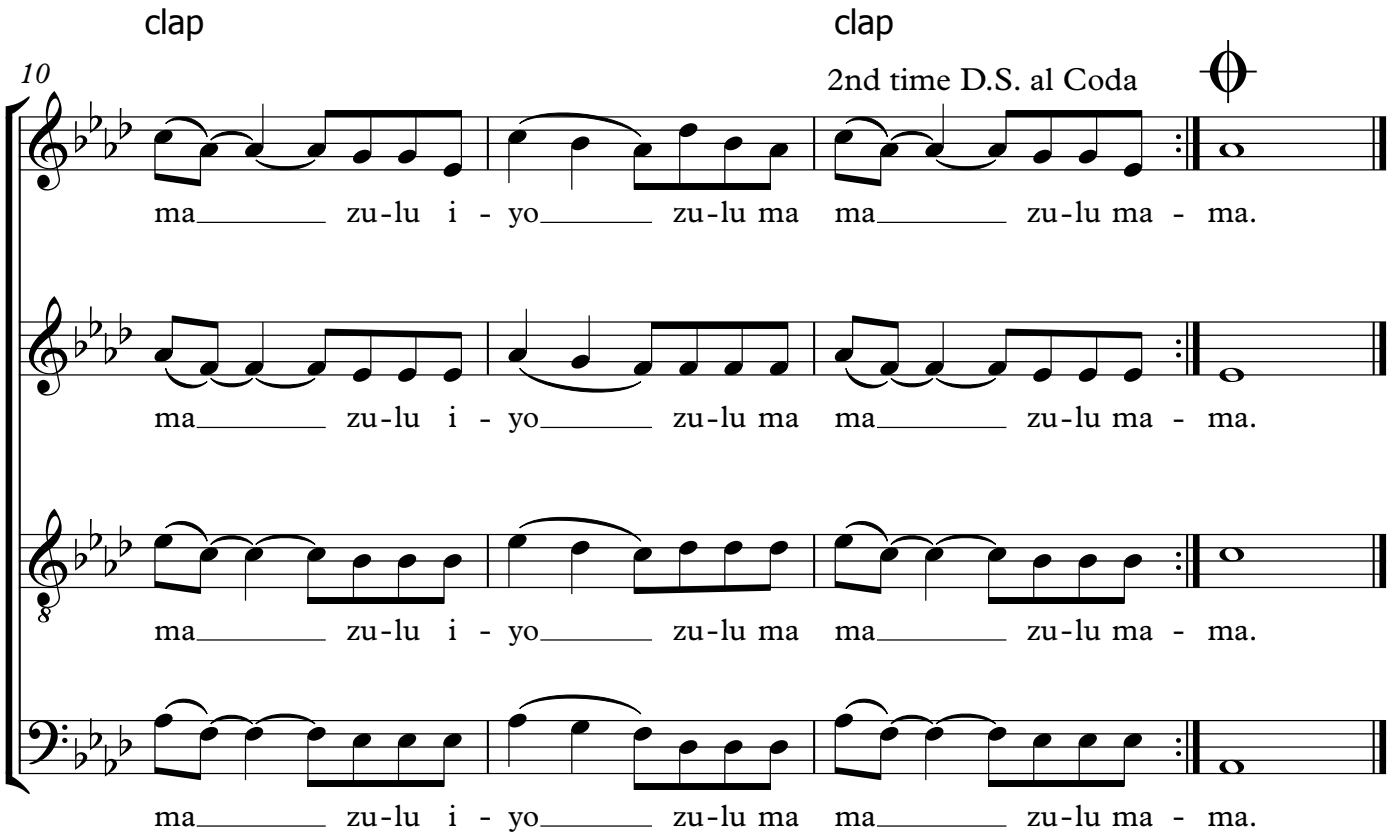
(Arme)

ma_____ zu-lu ma - ma. He-le le-le he-le - le - le he-le le-le

ma_____ zu-lu ma - ma. He-le le-le he-le - le - le he-le le-le

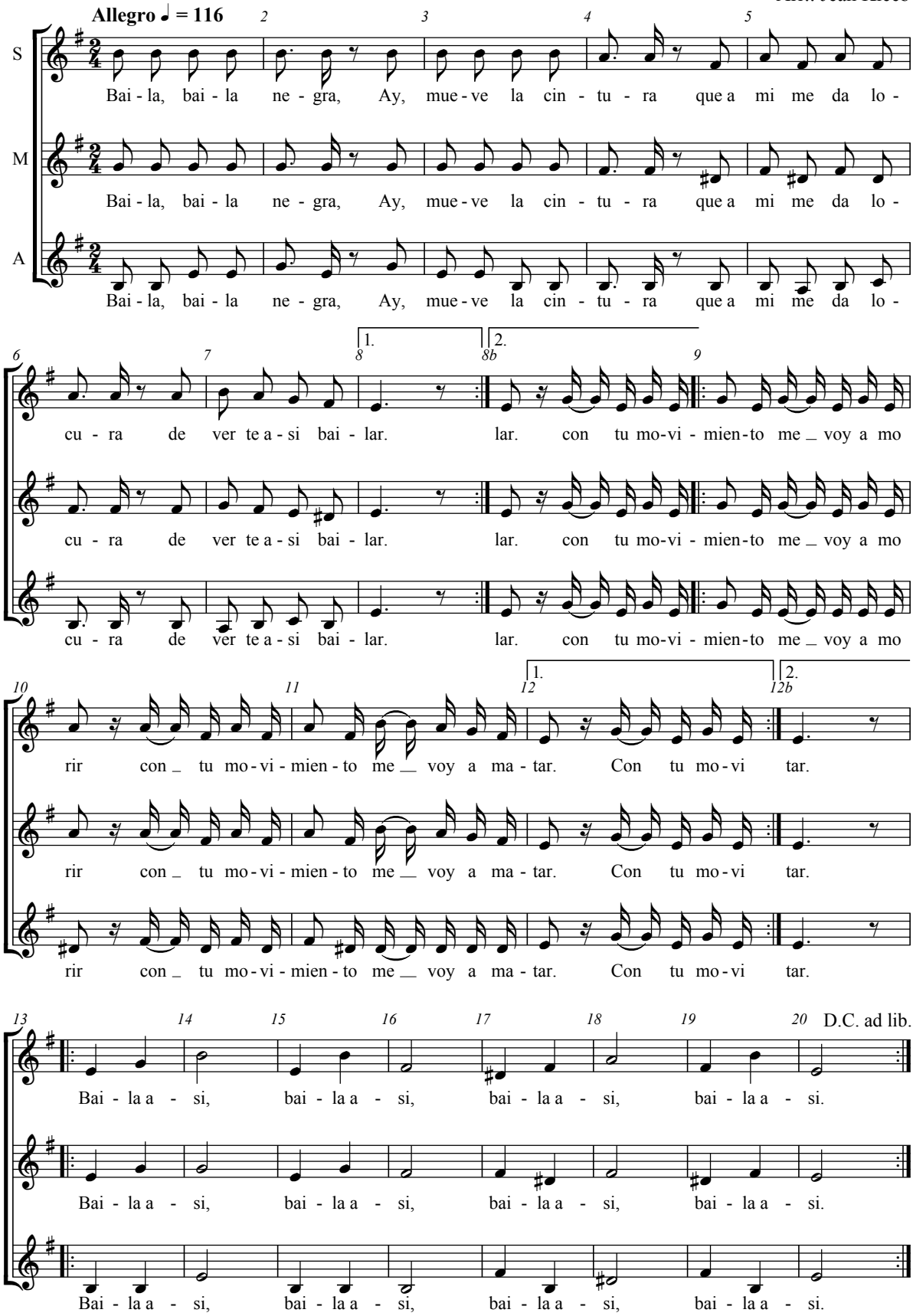
ma_____ zu-lu ma - ma. He-le le-le he-le - le - le he-le le-le


7
C
(drehen)
Kwa - zi kwa man-di Kwa - zi kwa man-di i - yo zu-lu ma
he-le - le - le he-le-le - le he-le - le - le he-le-le i yo zu-lu ma
he-le - le - le he-le-le - le he-le - le - le he-le-le i yo zu-lu ma
he-le - le - le he-le-le - le he-le - le - le he-le-le i yo zu-lu ma


clap
clap
10
2nd time D.S. al Coda
ma zu-lu i - yo zu-lu ma ma zu-lu ma - ma.
ma zu-lu i - yo zu-lu ma ma zu-lu ma - ma.
ma zu-lu i - yo zu-lu ma ma zu-lu ma - ma.
ma zu-lu i - yo zu-lu ma ma zu-lu ma - ma.

Baila negra
cumbia

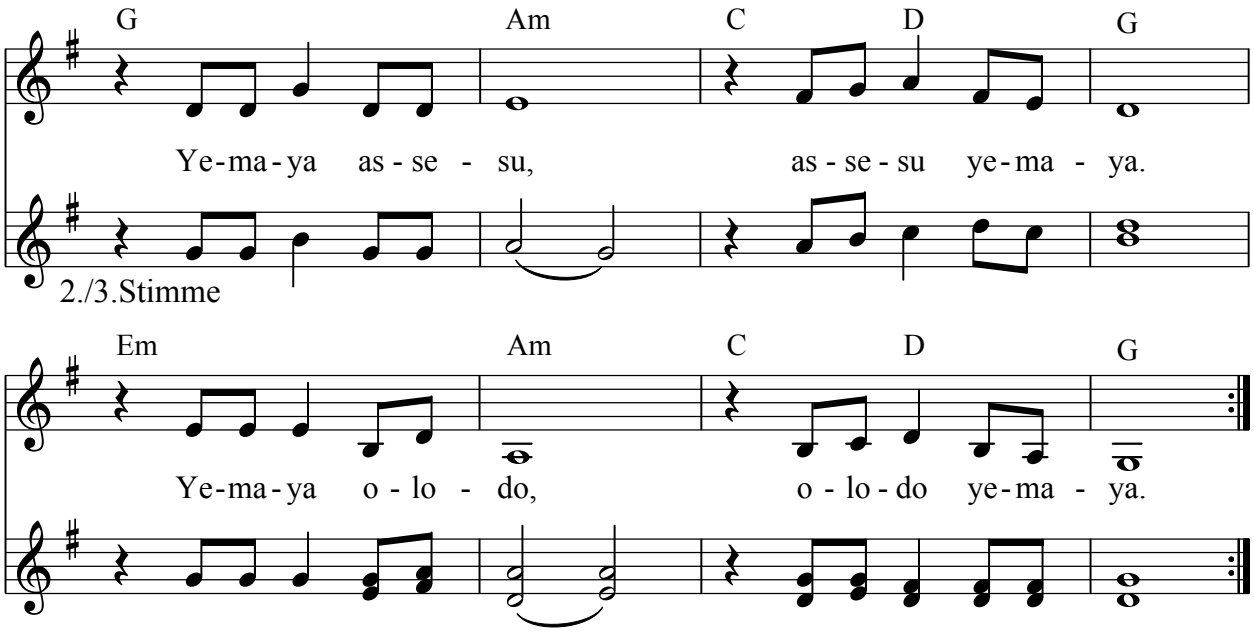
trad. Kolumbien
Arr.: Jean Kleeb



Tanze, meine Geliebte, bewege deine Hüfte. Das macht mich glücklich,
wenn ich dich so tanzen sehe. Durch deine Bewegung sterbe ich fast.
Tanze so, meine Geliebte, tanze so!

Yemaya assessu

trad. Yoruba, Westafrika
Satz: A. Schmidt-Hindelang

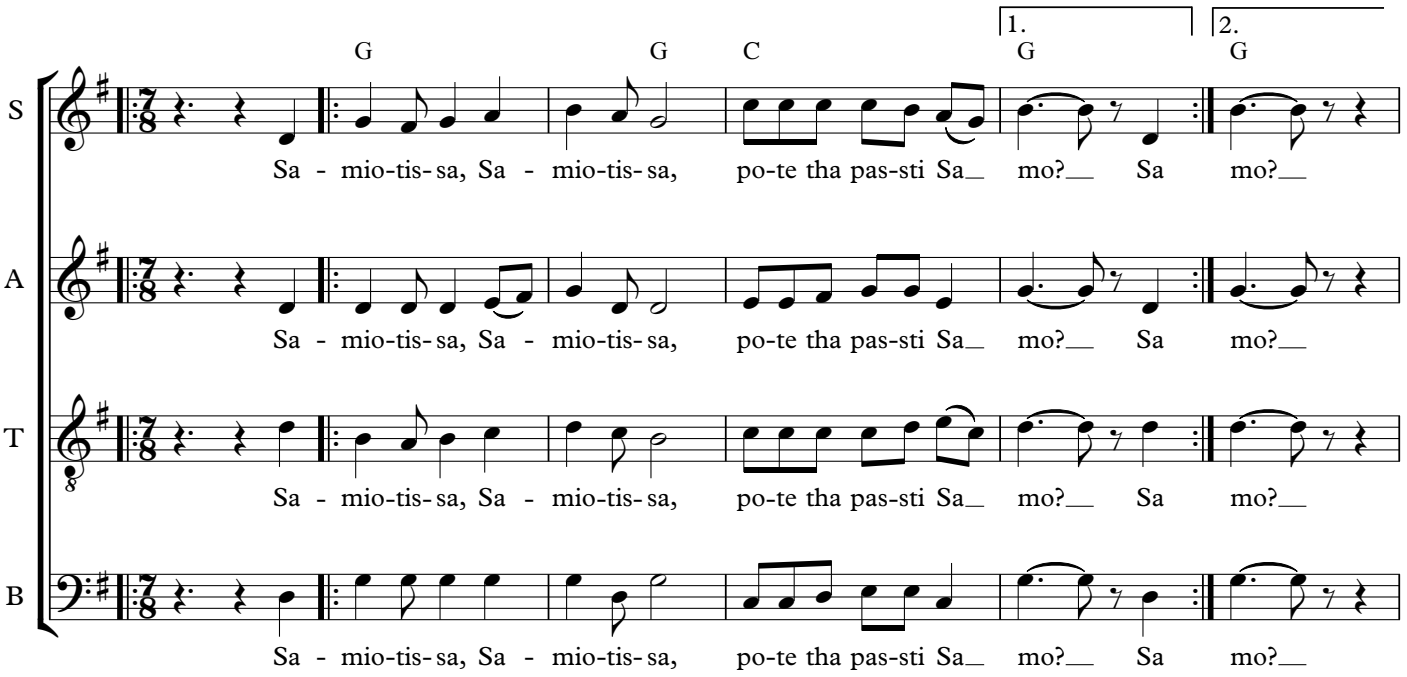


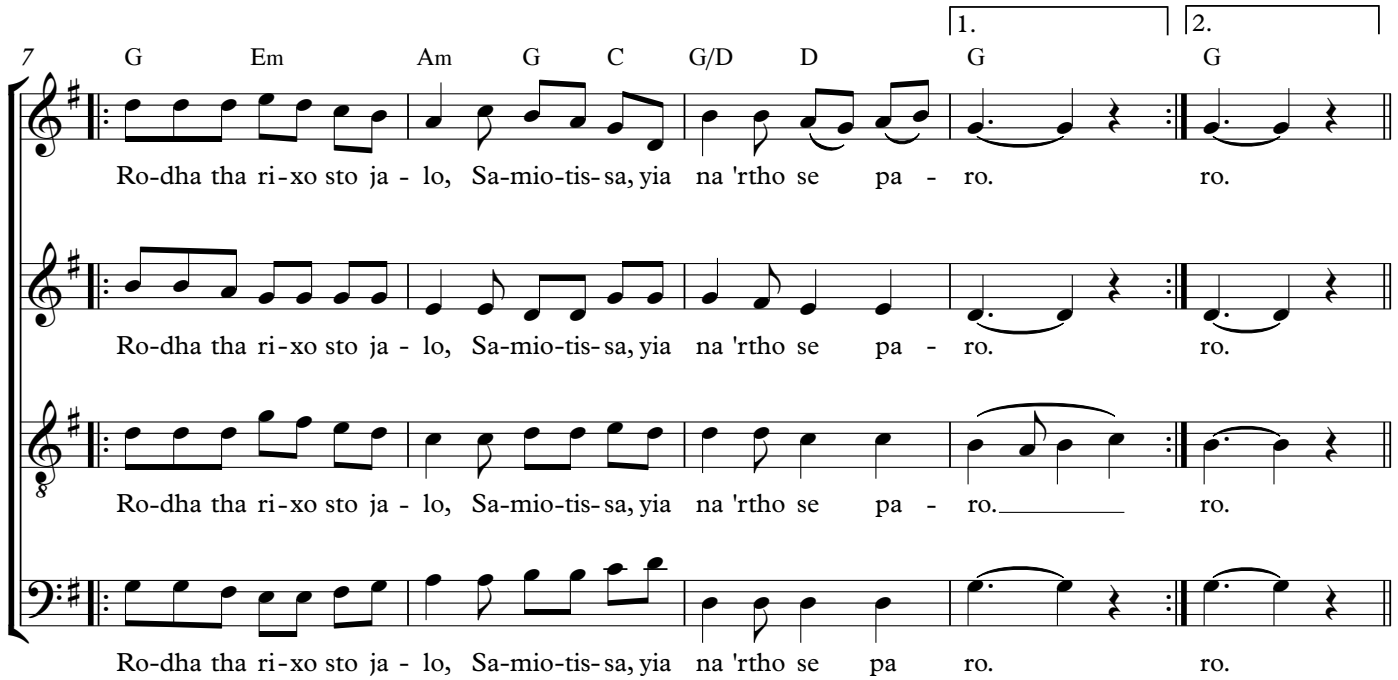
Yemaya ist die afrikanische Göttin des Meeres.
Das Lied feiert den Moment, in dem der Fluss
ins Meer mündet, als Vereinigung des fließenden
mit dem ruhenden Wasser.

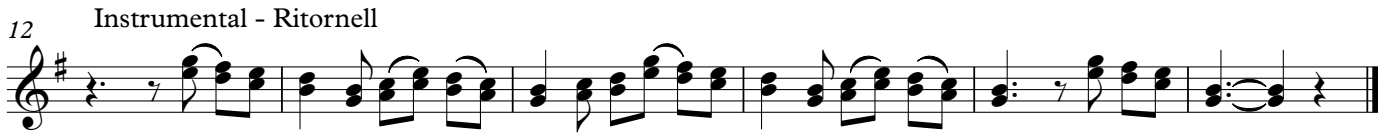
SAMIOTISSA

ΣΑΜΙΩΤΙΣΣΑ

Trad. Griechenland
Arr: Uwe Urban



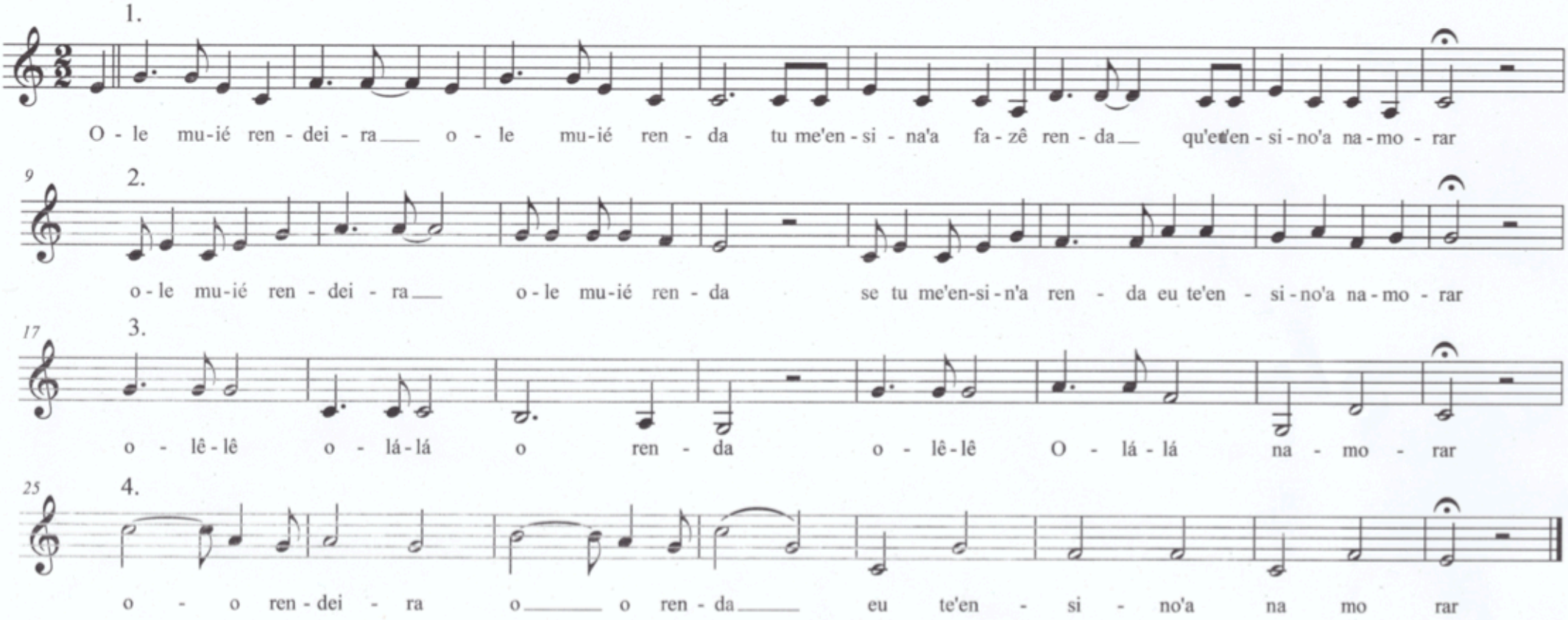




Mädchen aus Samos, wann wirst du nach Samos fahren? Dass ich Rosen an den Strand streue, Rosen in den Sand

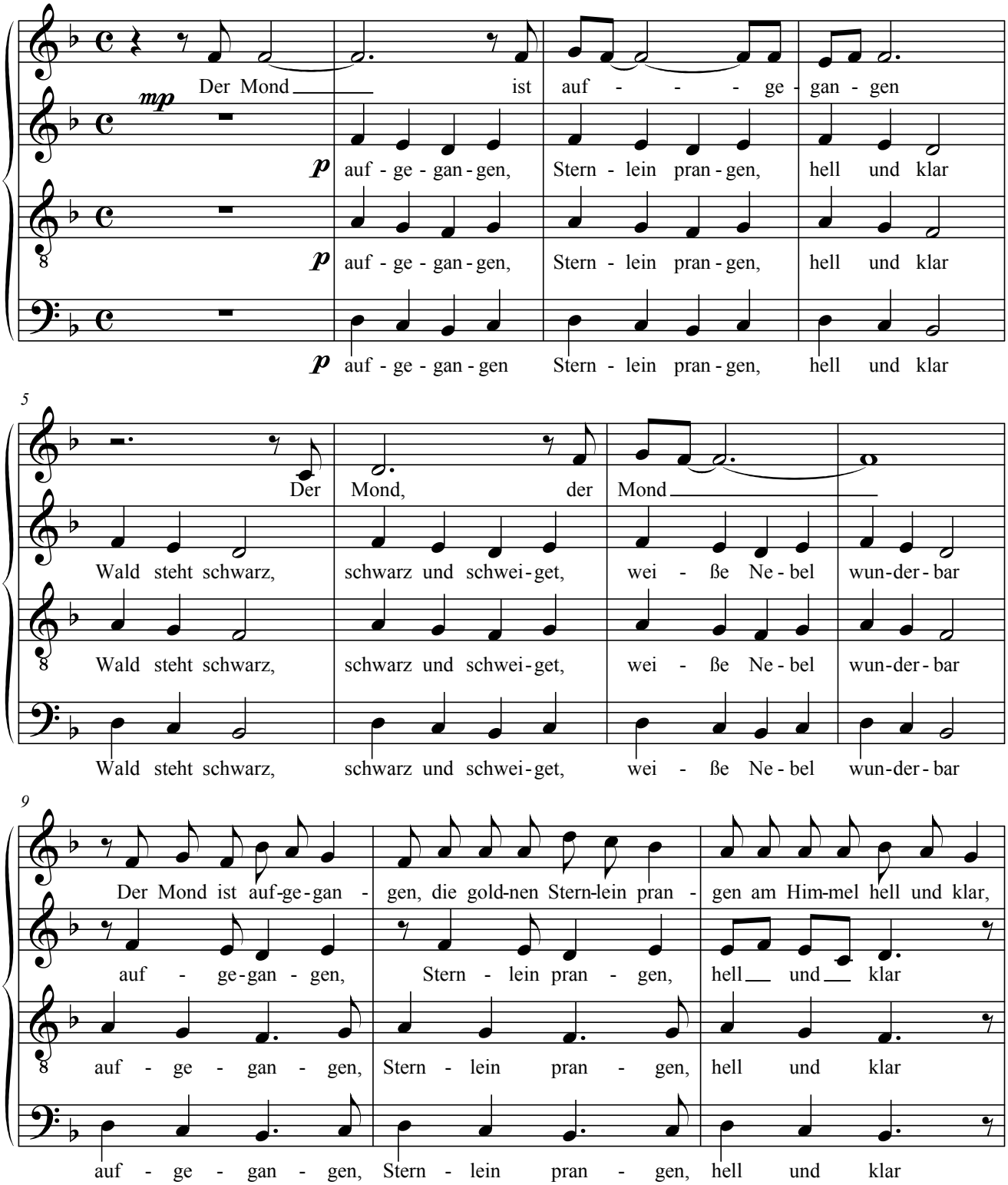
Muié Rendeira - Canon a 4 vozes

trad. Brasil



T: Matthias Claudius
M: J. P. Schulz
Arr.: Jean Kleeb

Der Mond ist aufgegangen



12

der Wald steht schwarz und schwei - get, und aus den Wie-sen stei - get der wei-ße Ne-bel wun-der-

Wald - steht schwarz, schwarz und schwei - get, wei - ße Ne - bel

Wald - steht schwarz, schwarz und schwei - get, wei - ße Ne - bel

Wald - steht schwarz, schwarz und schwei - get, wei - ße Ne - bel

15

bar, wun - der - bar.

wun - der - bar wun - der - bar.

wun - der - bar wun - - - der - bar.

wun - der - bar wun - der - bar.